

Soirée européenne d'octobre



En octobre dernier, Monsieur I. HUDGHTON, député européen pour l'Ecosse, est venu nous parler du nouveau Parlement écossais et de son rôle éventuel en Europe.

Si le nouveau Parlement n'a, en fait, aucun pouvoir de décision en matière de défense et de politique étrangère, il est cependant responsable de la mise en œuvre des directives européennes, tâche qui incombe au Comité Européen.

En lien avec ce Comité, les députés européens écossais pourront ainsi :

- apporter au Parlement Européen les points de vue spécifiques de l'Ecosse
- élargir le profil politique de l'Ecosse en Europe
- faire évoluer l'image qu'a l'Europe de l'Ecosse
- influencer sur la façon qu'a l'Ecosse d'agir en Europe
- comparer l'expérience écossaise à celle d'autres régions autonomes.

De leur côté, les collègues européens d'I. HUDGHTON se montrent très intéressés par l'Ecosse.

En fait, cinq mois après les élections, si la situation semble prometteuse, il est encore trop tôt pour augurer des résultats.

Danses écossaises

Soirée au profit de l'AFLM à Aulnay le 11 décembre.

Recette : 1800 F



Burns à Carnoustie

Une fois de plus, les Maulois s'envolent pour le *Burns Supper* à Carnoustie. Tout va bien jusqu'au pont de Gargenville, où il faut faire demi-tour pour ... un passeport oublié ! Cela ne vous rappelle-t-il pas quelques mésaventures ? Mais cette fois-ci, tout le monde sera présent à bord : un avion pour quinze !

Nous retrouverons plus de convives au Golf Course Hotel, le samedi soir pour le fameux *Burns Supper*. Cette année, nos amis écossais ont mis les petits plats dans les grands dans ce lieu magnifique. Après un

apéritif au whisky, le traditionnel *haggis* est servi accompagné des discours de Philippe Allemand, de Liz Pardoe, des présidents et bien sûr des célèbres poèmes mis en scène par John Kelly.

Tout naturellement, la soirée se termine par des danses écossaises. Enfin, chacun rentre à pied ou en taxi !

C'est sous un soleil resplendissant que la petite troupe mauloise fait ses adieux à Carnoustie pour un retour paisible sur le vieux continent.

A propos du Haggis

Le haggis est tres, tres bon!

THE FRENCH may not eat our beef, but they will take our haggis.

And according to Edinburgh haggis makers Macsween, the purveyors of haute cuisine consider le haggis tres, tres bon.

However, because Macsween's traditional haggis is made from lamb with beef fat, they have had to make a beef-free version to export to France.

"This year, for the first time ever, we have supplied an upmarket French supermarket called Monoprix with two tonnes of haggis," Jo Macsween told The Sunday Post.

"Monoprix has 350

stores nationwide and I'm told many of the supermarkets have already sold out.

"I went across the Channel last year to promote haggis as I thought the French would go for it.

"We didn't change to the French name for haggis ("lepanse de brebis farcie", which roughly means stuffing in a sheep's stomach), but we did translate the cooking instructions on the packaging.

"The volume of the order is very exciting for us. It seems that the French have a strong interest in all things Scottish."



■ John and Jo Macsween are giving the French a taste for haggis.

Les Français ne mangent pas de notre bœuf, mais ils mangent du *haggis*.

D'après le fabricant de *haggis* d'Edimbourg, Monsieur Macsween, la haute cuisine française considère que le *haggis* est très, très bon.

Toutefois, comme le *haggis* traditionnel de Macsween est fait d'agneau et de graisse de bœuf, il a fallu faire une version « sans bœuf » pour l'exporter en France.

Joe Macsween confie au Sunday Post :

« Cette année, pour la toute première fois, nous avons livré aux supermarchés français appelés Monoprix, deux tonnes de haggis. » (...) « nous n'avons pas changé le nom en français (car chacun sait qu'il s'agit d'estomac de mouton farci !), mais nous avons traduit les instructions de cuisson sur les emballages.

L'importance des commandes est stimulante pour nous. Il semble que les Français ont un vif intérêt pour tout ce qui est écossais. »

Address to the lasses



Dans l'Address to the lasses, on aborde certainement le sujet le plus cher au cœur de Robert Burns, et sur «les demoiselles» il a énormément écrit.

Voici, par exemple, une strophe particulièrement facile à comprendre :

*A bonnie lass, I will confess,
Is pleasant to the e'e,
But without some better qualities
She's no lass for me.*

Que l'on peut traduire par :
*Une belle fille, je dois le confesser,
Est plaisante à regarder,
Mais sans aucune autre qualité
Elle n'est pas faite pour moi.*

Et à la réflexion, je me suis logiquement demandé quelles étaient ces qualités, autres que la beauté, que notre poète espérait déjà trouver chez les femmes il y a deux cents ans.

Les qualités développées dans les jeux de l'amour ne sont certes pas négligeables, mais aujourd'hui, à l'ère du tout virtuel sur Internet, l'habileté de maîtresse... de maison ne serait-elle pas plus appréciée ?

Maintenant que les hommes font la cuisine, la vaisselle et tous les autres travaux ménagers, allant même jusqu'à nettoyer la baignoire pour certains, les études sociales font encore apparaître que les femmes consacrent toujours quatre à cinq fois plus de temps aux tâches ménagères que les hommes ; décidément, les femmes sont donc bien lentes dans ce qu'elles font.

Il est également prouvé qu'un homme ne doit plus demander s'il peut « aider au ménage », car son intégrité physique pourrait alors être compromise par la violente réaction de sa frêle compagne. Que l'on se le tienne pour dit : « les femmes ne veulent plus de maris qui aident », mais ils doivent maintenant partager équitablement la responsabilité de la maison.

C'est bien ce que j'ai toujours dit.

En fait, l'homme peut très bien tolérer un certain degré de saleté, osons le mot, et même un peu de désordre, avant de s'en rendre compte. C'est pourquoi c'est toujours la femme qui se saisit du balai la première, ainsi les rôles malgré tout historiques et traditionnels sont bien respectés.

Et la tradition, déjà bien sûr du temps de Burns, c'est le mariage.

Trouvons une strophe caractéristique de Robby sur le sujet :

*On peace and rest my mind was bent,
And, fool I was ! I married;
But never honest man's intent
Sae cursedly miscarried.
(in : O. Ay my wife she dang me struck)*

Que l'on peut traduire par :
*Vers la paix et le repos mon âme était orientée,
Et, fou que j'étais ! Je décidais de me marier :
Et jamais intention d'honnête homme
N'échoua si cruellement.
(O. Aie ma femme, elle me fait bien souffrir.)*

On voit par là que Robert Burns était d'accord, avec plus d'un siècle d'avance, avec George Bernard Shaw qui disait :

« C'est l'occupation la plus importante pour une femme d'être mariée le plus tôt possible, et pour un homme, c'est de rester non marié pendant le plus longtemps qu'il le peut. »

Et donc pour ceux qui échouent dans cette tentative, il est réconfortant de savoir que les femmes ne considèrent qu'elles ont atteint leur potentiel maximal que lorsqu'elles ont attrapé un « mec dans leur filet. »

Elles sont conditionnées pour avoir un partenaire mâle qu'elles pourront cajoler et orienter à loisir, par la contrainte si nécessaire, vers le rôle d'époux idéal.

Les hommes les plus habiles pourront alors comprendre qu'il existe quatre sortes de femmes :

- La femme qui peut tout faire, et qui le fait.
- La femme qui peut tout faire, mais qui attend de trouver un homme pour le faire à sa place.
- La femme qui dit : « Chéri, peux-tu le faire ? » mais qui sait qu'au bout du compte, elle devra tout faire quand même.
- La femme qui a depuis longtemps baissé les bras et ne demande même plus. Elle fait tout, bien sûr, tout simplement, et se trouve en fait appartenir au 1^{er} groupe, mais ça se passe moins simplement.

On voit bien, donc, que ce dont les femmes ont besoin, c'est d'une épouse. Et nous, les hommes, pouvons le leur confirmer : une épouse est effectivement très utile.

En conclusion, quelques personnes, principalement des femmes en fait, tiendront le langage suivant :

La bigamie, c'est d'avoir un mari de trop, mais la monogamie, c'est pareil !! Il s'avère que les hommes auront besoin des femmes, et inversement, pendant encore au moins un millénaire.

Maintenant, Messieurs, levons nos verres pour un toast aux demoiselles, et aux dames.

Philippe Allemand

Response to the lasses

M. Contet, M. Svensson, Mesdames et Messieurs bonsoir. C'est un très grand honneur pour moi d'assister à cette soirée et de vous adresser la parole :

Au nom de toutes les femmes ici, M. Svensson*, je vous remercie des observations que vous avez faites sur nous. Je n'accepte pas, bien sûr, tout ce que vous avez dit et j'espère pouvoir vous convaincre ce soir de la supériorité des femmes. En effet, je dirais qu'une femme qui veut être comme un homme manque d'ambition.

Ce soir, je croyais que j'allais donner la réponse à M. Allemand, bien sûr, et il est dentiste. J'étais très contente parce que, comme vous le savez sans doute, il est normalement tout à fait impossible de pouvoir répondre à un dentiste. M. Allemand est allé au *Burns Supper* à Carnoustie la semaine dernière et il a très bien parlé. Un seul problème : il avait un an de retard. Et dire que les hommes accusent les femmes de mettre longtemps à se préparer ! J'espère que les clients de M. Allemand ne doivent pas attendre si longtemps.

A propos, je veux féliciter les deux comités de jumelage ce soir, d'avoir invité une femme et quatre hommes pour faire les discours. A mon avis cela nous donne un très bon équilibre intellectuel.

Mesdames, vous avez entendu M. Svensson parler de nos défauts. Cela m'a étonné parce qu'après des hommes nous sommes parfaites – Oui, alors, c'est peut-être vrai – les femmes ont un ou deux tout petits défauts. Mais avoir tort, ce n'en est pas un. Et les hommes – est-ce qu'ils ont des défauts ? Alors à mon avis les hommes n'ont que deux défauts : tout ce qu'ils disent et tout ce qu'ils font !

Robert Burns avait beaucoup à dire sur les femmes, il adorait les femmes, lui. Mais il a fait aussi des observations sur les hommes. Prenons par exemple l'histoire de Tam O' Shanter que M. Kelly va réciter plus tard. C'est l'histoire d'un homme qui passait ses soirées à l'auberge, qui buvait trop, qui fréquentait d'autres femmes, qui rentrait tard etc... pendant que sa pauvre femme l'attendait à la maison. C'est elle sans doute qui devait tout faire à la maison. Et puis Tam ne suivait jamais les conseils de sa femme – ça c'est une erreur que font souvent les hommes !! N'est-ce pas, Mesdames ?

Il y a une émission à la télé chez nous qui s'appelle « Men behaving badly » c'est-à-dire « les hommes se comportent mal. » La conduite des hommes dans cette émission est tout à fait pareille à la conduite de Tam O' Shanter, il y a plus de 200 ans. En effet, Mesdames, rien n'a changé depuis l'époque de Burns.

Messieurs, je vous assure que nous apprécions les qualités que vous avez ! Nous acceptons que la vie serait peu intéressante sans vous, mais quand même, j'ai décidé de vous aider un peu ce soir pour que vous

puissiez vous améliorer. Je sais que vous m'en serez très reconnaissants.

J'ai préparé une liste de conseils pour vous : « Comment être le mari parfait. » Si vous suivez ces conseils, Messieurs, vous serez absolument merveilleux. J'ai dix conseils à vous donner :

1. Apprenez à faire fonctionner les ustensiles de cuisine, autres que le tire-bouchon.
2. Conversez avec votre femme sur d'autres choses que le football et les voitures.
3. Faites à votre femme la plus grande surprise de sa vie : nettoyez la salle de bain.
4. Quand vous accompagnez votre femme aux magasins, souriez et assurez la que vous préférez les magasins de vêtements aux matchs de rugby.
5. Quand vous conduisez la voiture, écoutez les conseils de votre femme. Quand elle conduit, gardez le silence.
6. Quand elle dit qu'elle n'a rien à porter, acceptez ça ! Ne faites pas mention des armoires pleines de vêtements.
7. Pendant une dispute, permettez à votre femme d'avoir le dernier mot. Elle l'aura de toute façon, et vous gagnerez du temps !
8. Quand elle est de mauvaise humeur, faites vos excuses, même si vous ne savez pas ce que vous avez fait !
9. Apprenez la lecture des pensées.
10. Et finalement – acceptez que votre femme ait toujours raison.

Liz Pardoe

* R. Svensson remplaçait P. Allemand à Thoiry.



Burns à Thoiry

Un *Burns Supper* en France. Quelle Écossaise loin de ses origines peut résister à une telle tentation! Les quelques *Burns suppers* auxquels j'avais assisté en Écosse (car traditionnellement ils sont réservés aux hommes) étaient soit sympathiques et conviviaux, soit guindés et on s'est retrouvé simple spectateur. Tant pis, on y va quand même! Quelque part on espère le mieux mais on attend le pire! Donc nous voilà, couple tunisien/écossais, en route pour Thoiry par un samedi soir, noir et pluvieux, vers la découverte de cette soirée avec des inconnus.

Les lumières de la salle des fêtes illuminent le parking. Devant la porte, un beau monsieur en kilt joue des airs poignants de ma patrie à la cornemuse. Une joie m'envahit. C'est parti! A l'entrée nous sommes reçus et dirigés vers le bonheur de nos places. Nous ne restons "inconnus" que cinq secondes, avant de nous retrouver à table avec des voisins formidables. Et la fête commence. Que puis-je dire? Le déroulement de bonnes choses à table, les chansons,

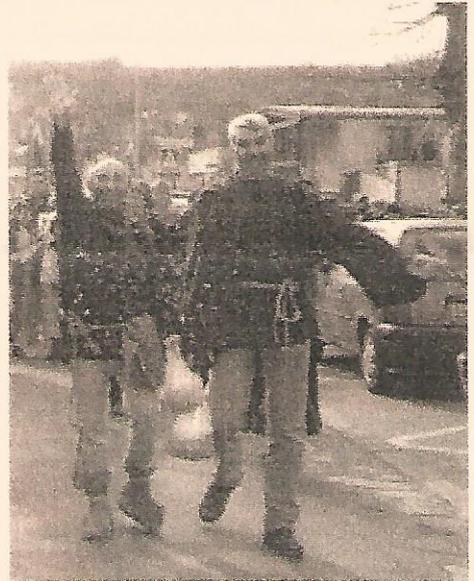
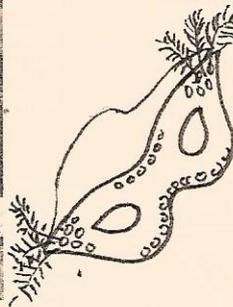
musique et poésie d'un niveau quasi professionnel, des convives talentueux, la chaleur des invités, les pleurs d'un Écossais qui avait honte que l'accueil proposé en Écosse ne pourrait jamais égaliser celui de Maule. Le plaisir de participer, de rencontrer des gens qui aiment les choses simples et nobles de la vie... Le souvenir de cette soirée nous remplit toujours de bonheur et de joie. Pas besoin de marquer la date de la prochaine soirée dans l'agenda, elle est gravée dans notre mémoire et nous reviendrons.

La Auld Alliance vit, est en excellente santé et réside quelque part entre Carnoustie et Maule.

Elzpeth.



Carnaval



On « bois » au Buat



Quand le jumelage conduit au Palais

Des représentants des jumelages de Bennecourt, Guyancourt, Maule, Meulan, Saint-Cyr-l'Ecole et Saint-Germain-en-Laye se sont réunis le vendredi 10 mars, pour la sixième année consécutive.

Les expériences des uns ont rallumé l'enthousiasme des autres et ont montré la variété que présentent les jumelages, les différents tournants qu'ils peuvent prendre, les coups durs et les espoirs inattendus qu'ils peuvent rencontrer.

Partout, l'exposition et l'agenda lancés de concert ont connu un réel succès et, pour les années à venir, plusieurs idées d'actions communes ont été émises que chacun va soumettre à son Conseil d'administration. Histoire à suivre, donc.

Chaque année, les échanges se font plus fraternels et, cette année, grâce à l'accueil chaleureux et personnalisé que nous a réservé le restaurant Le PALAIS de Maule, c'est dans un décor marocain et autour d'un succulent tagine que nous avons, une fois encore, levé nos verres (de thé à la menthe, bien sûr !) à l'Ecosse. Qu'on se le dise !

La Brocante



Ont participé à ce 22ème "TWIN FLASH" :
M.BARTHE , C.BERTRAND, M.CONTET, O.COSYNS, C.GERDOLLE, J.LESIEUR, J-L.PICHON, F.SVENSSON,
et spécialement : A. GOMEZ

Diversification des échanges

A. EASTON, premier Président du jumelage en Ecosse et médecin généraliste nous a gentiment adressé un long article dont nous retiendrons, pour l'heure, ce qui suit :

« En novembre 1999, un groupe de médecins de différentes régions de France (dont Maule et la vallée) a fait un séjour dans la région du Tayside lors d'un voyage d'enquête. Le groupe avait pour base Carnoustie tout en visitant des installations médicales dans tout le Tayside. Accueilli par des médecins du Comté d'Angus, le groupe venait étudier le système de santé britannique vu sous l'angle du généraliste. »

Le voyage a été très réussi et A. EASTON ajoute : « quiconque a été impliqué dans la construction du jumelage Carnoustie-Maule-Aulnay-s/Mauldre reconnaîtra que cet échange représente un nouveau développement du lien entre nos deux pays. »

Naissance

Hello,

Je m'appelle Gilles.

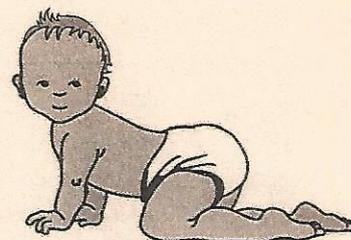
Je suis né le 22 Mars 2000

A 13 heures 23, à Meulan.

Je mesure 47 cm,

Et je pèse 3kg190.

Magali & Etienne
BOUTRAIS



Transmillénaire : J - 60



Les entraînements continuent tous les dimanches matins à 9h, place de la salle des fêtes.

Il est encore temps de vous joindre à nous, même si vous ne pouvez pas venir en juin.

Si vous souhaitez venir nous encourager, pourquoi ne pas nous accompagner à une de nos sorties pique-nique ? Vous y êtes tous cordialement invités, cyclistes et voituristes. N'oubliez pas votre pique-nique !

RAPPEL DES SORTIES A VENIR.

☾ **Dimanche 30 avril** : Sortie au **Château d'Anet** (85 km aller/retour)

☾ **Dimanche 21 mai** : Sortie à la **base de loisirs des Mousseaux** (85 km aller/retour)

☾ **Samedi 10 et dimanche 11 juin** :

1er jour : Sortie à **Château sur Epte** (80 km aller/retour.

2ème jour : Sortie aux **Etangs de Hollande** (60 km aller/retour.)

URGENT
WANTED : Un accompagnateur pour suivre la Transmillénaire du 24 juin au 1^{er} juillet.

Contact : Alain Gomez : 01 30 90 91 21



HELP : Amanda, jeune écossaise actuellement à Maule, cherche place de fille au pair ou autre emploi.

Tel : J. Louis Pichon : 01 30 90 94 63

Bennecourt dans la course

Le comité de jumelage BENNECOURT-COLDSTREAM avait eu vent, de par les contacts fréquents entre nos comités, de la préparation dominicale pour la Transmillénaire MAULE- CARNOUSTIE. Nous avons fini par nous trouver un rendez-vous commun ce dimanche 2 avril, et ce que nous pensions être "Maule-Moisson" se solda par "Maule-Les Vaux de Cernay". Les trois cyclistes de Bennecourt étaient venus pour rouler, et nous nous sommes donc fondus dans le groupe. Je ne rentrerai pas dans le détail des 85 km parcourus ce jour "sur un train d'enfer", à la découverte de la région, agrémentés de multiples conversations (cela n'empêche pas de pédaler), et d'un fameux pique-nique près des cascades de Cernay, sous un soleil inespéré. Le groupe s'est séparé en fin d'après-midi, non sans se donner un nouveau rendez-vous, vers la base de Moisson, cette fois. La Transmillénaire va se réaliser dans trois mois, et déjà le groupe se soude et se structure pour avaler les kilomètres et les miles qui le sépare de l'Ecosse.

Bernard LASSEE

Comité de Jumelage Bennecourt-Coldstream

Sur votre agenda

* **Lundi 1^{er} mai 2000** : danses écossaises au Pré Catelan.

* **Lundi 8 mai 2000** : on rebois au Buat.

* **Dimanche 11 juin 2000** : participation à « Planète Bleue » à Aulnay.

* **Samedi 17 et dimanche 18 juin 2000** : participation à « Odyssée 2000 » à Maule.

* **Du samedi 24 au vendredi 30 juin 2000** : la transmillénaire.

* **Du jeudi 29 juin au samedi 8 juillet 2000** : voyage des familles à Carnoustie.

Martine Pech : 01 30 90 69 49.

* **Dimanche 24 septembre 2000** : virade.

* **Du 1^{er} au 8 octobre** : semaine écossaise.

* **Samedi 9 décembre** : soirée danses écossaises.

Comité de Jumelage de Maule et de la Vallée de la Mauldre